

32



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
3/2-7/3/2004



# 大龍鳳

## 大時代

The Great Dragon and Phoenix Era  
OF CANTONESE OPERA

 **KMB**  
九巴服務 日日進步

3 – 5.2.2004

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

6 – 7.2.2004

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

## 大龍鳳 大時代

# The Great Dragon and Phoenix Era of Cantonese Opera

粵語演出，附中文字幕及英文故事大綱

*Performed in Cantonese with Chinese surtitles and English synopses*

演出長約 3 小時 30 分鐘，包括一節 15 分鐘中場休息

*Running time: approximately 3 hours and 30 minutes,  
including a 15 minute interval*

節目詳情

For programme details

鳳閣恩仇未了情	Page 9 頁	<i>Romance of the Phoenix Tower</i>
血掌殺翁案	Page 11 頁	<i>The Case of the Blood-stained Palm</i>
百戰榮歸迎彩鳳	Page 13 頁	<i>The Conquering Hero Weds the Princess Caifeng</i>
刁蠻元帥莽將軍	Page 15 頁	<i>The Generals' Love Pentangle</i>
癡鳳狂龍	Page 16 頁	<i>A Mismatched Couple</i>
蠻漢刁妻	Page 17 頁	<i>The Headstrong Husband and His Resourceful Wife</i>

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

# Thank you Partner 謝謝拍檔



Your support and sponsorship has made possible the Festival attraction  
**The Great Dragon and Phoenix Era of Cantonese Opera.**  
With grateful thanks from the Hong Kong Arts Festival.

We wish you and your guests a very enjoyable evening.

多謝您們的贊助及支持，使**大龍鳳 大時代**  
得以順利在香港藝術節演出。

希望您們有一個愉快的晚上。





## 製作人員 | Production Team

統籌  
阮兆輝

*Coordinator*  
Yuen Siu-fai

擊樂指導  
高潤權

*Percussion Leader*  
Ko Yun-kuen

音樂領導  
高潤鴻

*Music Leader*  
Ko Yun-hung

製作經理  
黃肇生

*Production Manager*  
Wong Siu-sang

英文故事大綱  
時學班

*English Synopses*  
Pan Shih

## 演員 | Cast

阮兆輝

Yuen Siu-fai

尹飛燕

Wan Fei-yin

尤聲普

Yau Sing-po

新劍郎

Sun Kim-long

高麗

Go Lai

何偉浚

Ho Wai-ling

廖國森

Liu Kwok-shum

呂洪廣

Lui Hung-kwong



二〇〇四年二月三日(星期二) 3 February 2004 (Tuesday)

鳳閣恩仇未了情 *Romance of the Phoenix Tower*

演員 | Cast

耶律君雄 阮兆輝	Yuen Siu-fai <i>Yelu Junxiong</i>
紅鸞郡主 尹飛燕	Wan Fei-yin <i>Princess Hongluan</i>
尚夏氏 尤聲普	Yau Sing-po <i>Mrs Shang</i>
倪思安 廖國森	Liu Kwok-shum <i>Ni Sian</i>
倪秀鉦 高麗	Go Lai <i>Ni Xiutian</i>
尚全孝 新劍郎	Sun Kim-long <i>Shang Quanyiao</i>
狄親王 何偉凌	Ho Wai-ling <i>Prince of Di State</i>

本事

金邦名將耶律君雄，護送原本跟他暗定終身的宋郡主紅鸞回宋國，但中途沉船。倪秀鉦因不甘被父親倪思安迫嫁尚全孝而投河。紅鸞被思安救回，記憶盡失，隨後被尚府收留；秀鉦則被君雄救回，被其他人以為是紅鸞而送回宮幃。當君雄在花園再會紅鸞時，紅鸞已視他為陌路人，遂產生重重誤會。

Synopsis

After a drowning accident the fate of two girls (Princess Hongluan and Ni Xiutian) are changed in a case of mistaken identities. Princess Hongluan, suffering from memory loss, is saved by Xiutian's father, Ni Sian, while Xiutian is saved by Yelu Junxiong, the Princess' ex-fiancé. After rescuing Xiutian, Junxiong covers her in the Princess' coat and she is sent to the Palace where she is mistaken for the Princess. Meanwhile Princess Hongluan encounters Junxiong and does not recognise him.



二〇〇四年二月四日(星期三) 4 February 2004 (Wednesday)

血掌殺翁案 *The Case of the Blood-stained Palm*

演員 | Cast

古家賢 阮兆輝	Yuen Siu-fai <i>Gu Jiaxian</i>
馮小燕 尹飛燕	Wan Fei-yin <i>Feng Xiaoyan</i>
胡三姑 尤聲普	Yau Sing-po <i>Hu Sangu</i>
楊寶蝶 高麗	Go Lai <i>Yang Baodie</i>
徐劍琴 新劍郎	Sun Kim-long <i>Xu Jianqin</i>
胡浪萍 何偉凌	Ho Wai-ling <i>Hu Langping</i>
古靈貞 廖國森	Liu Kwok-shum <i>Gu Lingzhen</i>

本事

家賢小燕相愛經年，得三姑為媒成婚。劍琴寶蝶亦真誠相愛，但因家貧而無力成婚。三姑為幫他們，在家賢小燕大婚之時，用青衣轎搭檔成婚。迎娶之時，雷雨交加，小燕、寶蝶上錯轎，知道換錯時，小燕因吉時將至，匆匆上回花轎，留下首飾箱，劍琴拾得即上京赴考。小燕婚後，家賢上京赴任，豈料家中發生血掌慘案，使有情人產生種種誤會……

Synopsis

Two couples marry on the same day. One of the brides Xiaoyan gets into the wrong sedan on the way to her wedding ceremony and loses her dowry chest by accident. Jianqin, the bridegroom from the other wedding couple, picks up Xiaoyan's dowry chest and uses the money for a trip to the capital city to sit for the imperial examination. Later on when Xiaoyan's husband, Jiaxian, goes to work in the capital, she is accused by her brother-in-law, Gu Lingzhen, of murdering her father-in-law in order to snatch his fortune.



二〇〇四年二月五日(星期四)

5 February 2004 (Thursday)

## 百戰榮歸迎彩鳳

## *The Conquering Hero Weds the Princess Caifeng*

### 演員 | Cast

蓋世英 阮兆輝	Yuen Siu-fai <i>Gai Shiyong</i>
彩鳳公主 尹飛燕	Wan Fei-yin <i>Princess Caifeng</i>
蓋娥眉 尤聲普	Yau Sing-po <i>Gai Emei</i>
韓無敵 新劍郎	Sun Kim-long <i>Han Wudi</i>
宋莊王 廖國森	Liu Kwok-shum <i>King of Song Dynasty</i>
鳳儀 高麗	Go Lai <i>Fengyi</i>
趙無畏 何偉凌	Ho Wai-ling <i>Zhao Wuwei</i>

### 本事

宋莊王為保積弱的宋國江山，乃施美人計，以愛女彩鳳公主為香餌，邀請六國王子論婚，最後由代蔡國王子前來的元戎蓋世英奪得美人歸，卻同時引來世英表妹鳳儀嫉妒，於是向姑母蓋娥眉進讒，欲離間世英夫婦。另一方面，韓趙王子因失意情場，遂聯合攻宋。世英戰敗，幸憑彩鳳公主相贈的錦囊妙計，方能脫險；後世英再臨戰陣，終在彩鳳公主相助下，戰勝沙場。

### Synopsis

In order to maintain control of the weakening Song Dynasty, the emperor invites rival warlords, including Gai Shiyong, Han Wudi, and Zhao Wuwei, to vie for the hand of the Princess Caifeng. Gai Shiyong wins the hand of the Princess, but his cousin, Fengyi, is jealous of the marriage and tries to alienate Caifeng from her new husband.

Meanwhile, rejected warlords Han Wudi and Zhao Wuwei invade the Song kingdom. Gai Shiyong who defends the kingdom is however defeated, but escapes from danger with the aid of his wife Princess Caifeng. He later battles the two warlords again and finally defeats them.



二〇〇四年二月六日(星期五)

6 February 2004 (Friday)

刁蠻元帥莽將軍

*The Generals' Love  
Pentangle*

演員 | Cast

柳嘯天 阮兆輝	Yuen Siu-fai <i>Liu Xiaotian</i>
文翠君 尹飛燕	Wan Fei-yin <i>Wen Cuijun</i>
仇母 尤聲普	Yau Sing-po <i>Chou's mother</i>
蕭明 廖國森	Liu Kwok-shum <i>Xiao Ming</i>
蕭月娥 高麗	Go Lai <i>Xiao Yuee</i>
仇尚義 新劍郎	Sun Kim-long <i>Chou Shangyi</i>
駱文龍 何偉凌	Ho Wai-ling <i>Luo Wenlong</i>

本事

翠君獨愛嘯天，尚義暗戀翠君，月娥傾慕嘯天，文龍癡戀月娥，多角戀愛由此起。一夜，月娥醉酒而文龍乘機暗渡陳倉，月娥卻以為是嘯天所為。而仇母愛兒心切，為尚義與月娥、嘯天與翠君撮成婚事，但拜堂之日，竟在新房產子。劇情峰迴路轉，未到最後一刻，都不知結局如何。

Synopsis

Wenlong is in love with Yuee, but Yuee is in love with Xiaotian, who is in turn in love with Cuijun. Shangyi is also in love with Cuijun. An already knotty love pentangle, is further complicated by a series of accidents and mismatches.

Wenlong takes advantage of Yuee when she is drunk. Yuee thinks that it was Xiaotian who took advantage of her and realising she is pregnant marries Shangyi without telling him of the pregnancy. To further complicate matters Yuee gives birth during the wedding ceremony.



二〇〇四年二月七日（星期六） 7 February 2004 (Saturday)

## 癡鳳狂龍 *A Mismatched Couple*

### 演員 | Cast

郭文龍 阮兆輝	Yuen Siu-fai <i>Guo Wenlong</i>
賈如鳳 尹飛燕	Wan Fei-yin <i>Jia Rufeng</i>
賈善仁 尤聲普	Yau Sing-po <i>Jia Shanren</i>
趙承基 新劍郎	Sun Kim-long <i>Zhao Chengji</i>
趙玉娥 高麗	Go Lai Zhao Yue
呂公望 呂洪廣	Lui Hung-kwong <i>Lu Gongwang</i>

### 本事

江湖郎中賈善仁於戰時拾得女嬰，視如己出，取名如鳳。如鳳長大後，善仁想將她嫁給親王，如鳳卻獨愛副帥文龍，如鳳和文龍更私定終生。

文龍義叔呂公望驚悉如鳳實乃文龍之妹，勸文龍，文龍遂娶郡主。

如鳳已經懷胎，此時，善仁與呂叔道出二人兄妹關係……

### Synopsis

A charlatan, Jia Shanren, adopts a baby girl and names her Rufeng.

When Rufeng grows up, the charlatan wants her to marry a prince, but Rufeng has fallen in love with, and pregnant by, Lieutenant General Guo Wenlong. However, Wenlong's uncle, Lu Gongwang, finds out that Wenlong and

Rufeng are in fact brother and sister and tells Wenlong that he should marry the Princess. Are Wenlong and Rufeng really brother and sister?

— 中場休息十五分鐘 15 minute interval —

## 蠻漢刁妻 *The Headstrong Husband and His Resourceful Wife*

### 演員 | Cast

洪天寶 阮兆輝	Yuen Siu-fai <i>Hong Tianbao</i>
葛靜娘 尹飛燕	Wan Fei-yin <i>Ge Jingniang</i>
黎德如 尤聲普	Yau Sing-po <i>Li Deru</i>
宋 帝 何偉凌	Ho Wai-ling <i>King of Song Dynasty</i>
葛大雄 呂洪廣	Lui Hung-kwong <i>Ge Daixiong</i>
小 蘭 高 麗	Go Lai Xiaolan

### 本事

洪天寶落魄窮途，得葛大帥千金靜娘垂青，結為夫婦，及後靜娘發覺父親欲利用天寶謀朝篡位，便假意負情令天寶離開；天寶離家途中，救駕有功，封藩賜爵，重遇靜娘，有理說不清了。

### Synopsis

Hong Tianbao marries General Ge Daixiong's daughter, Jingniang. Jingniang discovers her father intends to manipulate her husband in order to stage a coup, so she pretends she no longer loves Tianbao to drive him away.

On his way home Tianbao saves the king and as a result is knighted and granted a domain. Following this the couple reunite.



# 大龍鳳時代

六七十年代香港粵劇劇壇回顧



六十年代可算是粵劇最低谷的日子。幸而當時出現了一位極有遠見和魄力的班政家：何少保先生，他力挽狂瀾，在最艱難的日子裏，先後組織了三個中型班：由麥炳榮、鳳凰女擔綱的大龍鳳、林家聲、陳好逑的慶新聲，和羽佳、南紅的慶紅佳三劇團，使班事一度恢復蓬勃，重新建立一批觀眾。

文：  
譚榮邦



**戰**後的香港劇壇，經過一段輝煌的發展後，隨着芳艷芬的退隱、任白淡出舞台，再加上電影、電視的興起，有一段時期粵劇的確面臨沒落的危機，餘下的巨型班如非凡響、碧雲天、麗聲等劇團都在慘淡經營，六十年代可算是粵劇最低谷的日子。幸而當時出現了一位極有遠見和魄力的班政家：何少保先生，他力挽狂瀾，在最艱

難的日子裏，先後組織了三個中型班：由麥炳榮、鳳凰女擔綱的大龍鳳、林家聲、陳好逑的慶新聲，和羽佳、南紅的慶紅佳三劇團，使班事一度恢復蓬勃，重新建立一批觀眾。直到七、八十年代任白籌組雛鳳鳴，和新一代老倌如羅家英、文千歲、阮兆輝、李寶瑩等漸露頭角，才使香港的粵劇界進入中興階段，在這段期間，以大龍鳳為首的三個劇團差不多支撐了整個大局，他們對粵劇作為一個地方文化的延續和發展具有極大的貢獻。

這是劇壇上的一個奇蹟，在逆境之中，這三個劇團不但保持經常演出，並且各自建立不同的演出風格，培植了一批新觀眾。五、六十年代，在芳艷芬和任、白的推動下，粵劇一直向高層次發展，演出嚴謹了，劇本高雅了，這都是好事，但同時演出成本增加，票價也提高了，而一般粵劇觀眾的水平和口味卻有點追不上，大龍鳳的出現，剛好填補了這一空隙。

何少保把當時的二幫王鳳凰女扶上正印花旦的地位，糾合了當時大受歡迎的文武生麥炳榮和女丑譚蘭卿，組成了大龍鳳的班底，以後十多年裏，除間中調換過演員，這鐵三角組合一直維持不變，也因為他們的長期合作，使劇團逐漸發展起自己特有的演出風格，**鳳凰女的刁潑嬌俏、麥炳榮的慇直火爆，再加上譚蘭卿獨特的女丑爽朗風格，所以大部份作品均有火熾激烈、莊談兼備的演出，熱鬧、風趣是大龍鳳的特點，與新艷陽、仙鳳鳴等以文場為主、力求高雅的風格有着強烈的對比，因此受到廣大觀眾的歡迎。在大龍鳳的招牌戲裏，除了南、北派的武打，通常都採用很多古老排場，保持了極濃厚的傳統粵劇風貌，對其後粵劇得以保持較全面發展，傳統不致失傳，起了極大的作用。**

此外，何少保又以票價低廉為號召，當時，仙鳳鳴最高票價為十二元八角，而第一屆大龍鳳演出《金釵引鳳凰》最高票價只是四元七角（日戲則是三元五角），因而賣座一直不衰。

大龍鳳更在演藝界內創出一個驕人紀錄，1962年香港大會堂開幕時，大龍鳳是首個在大會堂音樂廳演出的本土專業藝團。當時演出的劇目是至今仍膾炙人口，家傳戶曉的《鳳閣恩仇未了情》。大龍鳳成立初期，為節省成本，通常都在次一線的戲院演出。何少保竟不惜

鉅資租用大會堂音樂廳。加強陣容，在原有的鐵三角外再加上梁醒波、靚次伯，這可算是一場賭博，因為當時一般粵劇觀眾對大會堂全不認識，而且場地規則極嚴，場內不准吸煙和飲食，不准任意走動等，很可能令觀眾裹足。但是大龍鳳一戰成功，不單把整個粵劇界的地位提高，同時劇團也因而站穩了巨型班的位置，以後不單經常在大會堂演出，同時也名正言順地進駐利舞台了。

何少保先生逝世後，慶新聲改組為頌新聲，而慶紅佳則散班，只有大龍鳳仍保持原有班牌、班底和風格面貌，堅持經常演出，直到三位台柱退出舞台為止，可算是粵劇界最有獨特風格，對粵劇界曾作出巨大貢獻的最長壽戲班。

全文原載於《閱藝2003》



香港文化博物館藏品、劇照及大龍鳳團章由許釗文先生捐贈

# The Da Long Feng Era

As one of the most celebrated troupes in Hong Kong, the Da Long Feng Troupe is characterized by its distinctive, comic and boisterous style while retaining many of the traditional techniques and elements of Cantonese Opera.

by Tam Wing-pong

**H**ong Kong's Cantonese Opera scene prospered in the postwar era, but reached a low point in the 1960s. It was thanks to an astute impresario named Ho Siu-bo that this rich cultural heritage was saved from decline. He established three opera troupes: Da Long Feng, led by Mak Bing-wing and Fung Wong-nui; Hing Sun Sing, starring Lam Ka-shing and Chan Ho-kau, and Hing Hung Kai, led by Yu Kai and Nam Hung. Together these three troupes revived interest in the art of Cantonese Opera, bringing audiences back to the theatres.



By the 1970s and 1980s Cantonese Opera was making a comeback, with maestros Yum Kim Fai and Bak Suet Sin founding the Chor Feng Ming Troupe, and with the emergence of a new generation of opera actors like Law Ka-ying, Man Chin-sui, Yuen Siu-fai and Lee Poying. Led by the Da Long Feng Troupe, these major troupes have made a great contribution to local culture by preserving and developing Cantonese Opera.

Ho Siu-bo then promoted Fung Wong-nui, the actress known for performing second-tier female roles into the leading *dan* role (leading female role). In the same cast Mak Bing-wing took on the popular *wen*



*wu sheng* (male leading role) and renowned comic female actress, Tam Lan-hing, made up the major cast of the Da Long Feng Troupe. For the following decade or so this powerful triangular casting remained the same. Through their longstanding cooperation Fung Wong-nui, Mak Bing-wing and Tam Lan-hing developed a boisterous and humorous style that became characteristic of Da Long Feng. Each had their own trademark style on stage — the girlish, petulant Fung; the forthright, hot-tempered Mak and the comic, candid Tam. In addition to performing the acrobatic fighting of the Southern and Northern Schools, the troupe adopted many of the traditional techniques and elements such as *pai chang* (*mise-en-scènes*), thus helping preserve the essence of traditional Cantonese Opera.

The Da Long Feng Troupe was the first local group to perform in the Concert Hall of the newly inaugurated City Hall in 1962. The programme that night was the very popular *Romance of the Phoenix Tower*, which remains a familiar part of the Cantonese Opera repertoire to this day.

*The full version of this article first appeared in FestMag 2003*

*Memorabilia of the Da Long Feng Troupe were donated by Mr Hui Chiu-man, and images of the collection appear by kind permission of the Hong Kong Heritage Museum.*



## 阮兆輝 Yuen Siu-fai

耶律君雄(鳳閣恩仇未了情)／古家賢(血掌殺翁案)／蓋世英(百戰榮歸迎彩鳳)／柳嘯天(刁蠻元帥莽將軍)／郭文龍(癡鳳狂龍)／洪天寶(蠻漢刁妻)

*Yelu Junxiong* (Romance of the Phoenix Tower); *Gu Jiaxian* (The Case of the Blood-stained Palm); *Gai Shiyong* (The Conquering Hero Weds the Princess Caifeng); *Liu Xiaotian* (The Generals's Love Pentangle); *Guo Wenlong* (A Mismatched Couple); *Hong Tianbao* (The Headstrong Husband and His Resourceful Wife)

阮兆輝七歲開始從事演藝工作，啟蒙老師為粵劇名宿新丁香耀，後拜名伶麥炳榮為師及隨袁小田習武。1991年獲「香港藝術家年獎」，翌年獲英女皇頒授榮譽獎章，更應邀赴倫敦作御前演出。1993年創立粵劇之家，製作了《三帥困崑山》、《趙氏孤兒》等名劇，又與香港教育署及各大學合作，把戲曲知識推廣至各學校。

Yuen Siu-fai started acting at the age of seven. He studied with Sun Ting Heung Yiu, Mak Bing-wing and Yuen Siu-tin. Yuen was awarded the Hong Kong Artist Award in 1991. After being knighted in 1992, he was invited to perform in front of the British royal family in London.

In 1993 Yuen established the House of Cantonese Opera, whose works include *Three Generals Trapped at Mount Xiao* and *The Orphan of the Zhao Family*. Yuen works with the Education Department and universities to introduce Cantonese opera in schools.



## 尹飛燕 Wan Fei-yin

紅鸞郡主(鳳閣恩仇未了情)／馮小燕(血掌殺翁案)／彩鳳公主(百戰榮歸迎彩鳳)／文翠君(刁蠻元帥莽將軍)／賈如鳳(癡鳳狂龍)／葛靜娘(蠻漢刁妻)

*Princess Hongluan* (Romance of the Phoenix Tower); *Feng Xiaoyan* (The Case of the Blood-stained Palm); *Princess Caifeng* (The Conquering Hero Weds the Princess Caifeng); *Wen Cuijun* (The Generals' Love Pentangle); *Jia Rufeng* (A Mismatched Couple); *Ge Jingniang* (The Headstrong Husband and His Resourceful Wife)

尹飛燕為著名粵劇花旦，以唱做細膩見稱。曾隨名音樂家王粵生，男花旦吳惜衣及任大勳、京劇名師馬玉祺、劉洵等學習唱功、身段及北派。1987年自組金輝煌劇團，任正印花旦。近年，經常參加富榮華、日月星、龍嘉鳳、錦陞輝等劇團，演出不少新編名劇如《英雄叛國》、《刺秦》、《花木蘭》等。

Wan Fei-yin was a student of the famous musician Wong Yuet-san, male *dan* performers Ng Sik-yi and Yam Tai-fan, and studied the art of the Northern School under virtuoso Beijing opera actors Ma Yuk-kei and Liu Xun. In 1987, she established the Kam Fai Wong Opera Troupe, performing the main *dan* roles.

In recent years Wan has acted for the Fu Wing Wah, Yat Yeut Sing, Lung Ka Fung and Kam Sing Fei opera troupes, performing in new operas such as *The Treason of a Hero*, *The Assassination of Qin* and *Mulan*.



## 尤聲普 Yau Sing-po

尚夏氏(鳳閣恩仇未了情)／胡三姑(血掌殺翁案)／蓋娥眉(百戰榮歸迎彩鳳)／仇母(刁蠻元帥莽將軍)／賈善仁(癡鳳狂龍)／黎德如(蠻漢刁妻)

*Mrs Shang* (Romance of the Phoenix Tower); *Hu Sangu* (The Case of the Blood-stained Palm); *Gai Emei* (The Conquering Hero Weds the Princess Caifeng); *Chou's mother* (The Generals' Love Pentangle); *Jia Shanren* (A Mismatched Couple); *Li Deru* (The Headstrong Husband and His Resourceful Wife)

尤聲普自小在戲班中學藝，受父親的戲劇藝術薰陶。尤氏早期擔演文武生角色，六十年代後期改演老生和丑生，曾參與多個大劇團的演出。尤氏曾拜京劇名家李萬春為師，並隨師兄劉洵學習。1992年，尤氏獲香港藝術家聯盟頒發「舞台演員年獎」。尤氏1993及1995年分別為香港藝術節演出《十五貫》和《霸王別姬》；1994年於亞洲藝術節演《曹操與楊修》；1997年為前區域市政局創演新劇《李太白》，1999年再度演出《佘太君掛帥》。

Yau Sing-po was born into a family of Cantonese opera singers. He initially performed *wen wu sheng* (civilian or military male) roles, but has specialised in *lao sheng* (elderly male) roles and *chou* (clown) roles since the late 1960s. Yau trained under renowned Beijing opera performer Li Wanchun and his senior, Liu Xun.

Yau received the Stage Performer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild in 1992. His performances include *Fifteen Strings of Cash* (1993), *Cao Cao and Yang Xiu* (1994), *Farewell My Concubine* (1995), *The Poet Li Bai* (1997) and *Madam, She Leads Her Armies to War* (1999).



## 新劍郎 Sun Kim-long

尚全孝(鳳閣恩仇未了情)／徐劍琴(血掌殺  
翁案)／韓無敵(百戰榮歸迎彩鳳)／仇尚義  
(刁蠻元帥莽將軍)／趙承基(癡鳳狂龍)

*Shang Quanxiao* (Romance of the Phoenix Tower); *Xu Jianqin* (The Case of the Blood-stained Palm); *Han Wudi* (The Conquering Hero Weds the Princess Caifeng); *Chou Shangyi* (The Generals' Love Pentangle); *Zhao Chengji* (A Mismatched Couple)

新劍郎於六十年代隨名宿吳公俠學藝，後隨許君漢學習北派，曾參演之劇團包括福陞、鳴芝聲、好兆年等。新氏近年亦積極參與粵劇推廣及幕後製作，作品包括《七賢眷》、《元世祖忽必烈》等。2001年，新氏更參與話劇《袁崇煥之死》及《一人劇場獨腳騷之唱談粵劇》的演出；同年與南鳳組織新鳳凰劇團，擔任文武生；及初次編寫粵劇劇本《荷池影美》。

Sun Kim-long began his training under the virtuoso Ng Kung-hap in the 1960s. Later he studied the martial art skills of the Northern School under Hui Kwan-hon. He has worked with Cantonese opera troupes Boomabliss, Ming Chee Sing, and Ho Siu Nin, and his works include *The Seven Happily Married Couples* and *The Founding Emperor of Yuan — Kublai Khan*.

In 2001 Sun performed in the drama *The Death of Yuan Chonghuan* and *MonoFest — Let's Chat about Cantonese Opera*. In collaboration with Nam Fung he formed the Sun Fung Wong Cantonese Opera Troupe and recently finished writing his first Cantonese opera piece, *Beautiful Reflection on Lotus Pond*.



## 高麗 Go Lai

倪秀鉤(鳳閣恩仇未了情)／楊寶蝶(血掌殺翁案)／鳳儀(百戰榮歸迎彩鳳)／蕭月娥(刁蠻元帥莽將軍)／趙玉娥(癡鳳狂龍)／小蘭(蠻漢刁妻)

*Ni Xiutian* (Romance of the Phoenix Tower); *Yang Baodie* (The Case of the Blood-stained Palm); *Fengyi* (The Conquering Hero Weds the Princess Caifeng); *Xiao Yuae* (The Generals' Love Pentangle); *Zhao Yue* (A Mismatched Couple); *Xiaolan* (The Headstrong Husband and His Resourceful Wife)

高麗為鳳凰女之得意首徒，得女姐親傳衣鉢，經多年苦練，奠定上乘藝術根基，不論文場武戲，古劇新曲，均精采絕倫。

As a disciple of Fung Wong-nui, Go Lai is adept at both drama and martial arts, from classic to modern repertoire.



## 廖國森 Liu Kwok-shum

倪思安(鳳閣恩仇未了情)／古靈貞(血掌殺翁案)／宋莊王(百戰榮歸迎彩鳳)／蕭明(刁蠻元帥莽將軍)

*Ni Sian* (Romance of the Phoenix Tower); *Gu Lingzhen* (The Case of the Blood-stained Palm); *King of Song Dynasty* (The Conquering Hero Weds the Princess Caifeng); *Xiao Ming* (The Generals' Love Pentangle)

廖國森為香港八和粵劇學院第一屆學員，曾隨任大勳學習北派及王粵生學唱腔。隨後接受雛鳳鳴劇團的邀請，演出《李後主》、《蝶影紅梨記》等劇目。近年經常參與本港各大劇團的演出。

Liu Kwok-shum was among the first group of graduates of the Chinese Opera Institute and a student of the famous musician, Wong Yuet-san. He has also studied the art of the Northern School under Yam Dai-fun. As a regular guest of the Chor Fung Ming Cantonese Opera Troupe, Liu has performed in *Li Yu — the Last Emperor of Southern Tang Dynasty* and *Butterfly and Red Pear*. He is also active in other troupes of Hong Kong.



## 何偉凌 Ho Wai-ling

狄親王(鳳閣恩仇未了情)／胡浪萍(血掌殺翁案)／趙無畏(百戰榮歸迎彩鳳)／駱文龍(刁蠻元帥莽將軍)／宋帝(蠻漢刁妻)

*Prince of Di State* (Romance of the Phoenix Tower); *Hu Langping* (The Case of the Blood-stained Palm); *Zhao Wuwei* (The Conquering Hero Weds the Princess Caifeng); *Luo Wenlong* (The Generals' Love Pentangle); *King of Song Dynasty* (The Headstrong Husband and His Resourceful Wife)

何偉凌為已故紅伶何非凡之姪女，深受粵劇藝術薰陶，自小拜羅艷卿為師，原先為花旦，近年改演小生，更跟隨武術名師祁玉昆及任大勳深造北派身段，成為一位俊俏瀟灑，允文允武的女文武生。

Being the niece of the famous actress, Ho Fay-farn, Ho Wai-ling is deeply influenced by the art of Cantonese opera. At a young age she trained under Law Yim-hing and has specialised in *dan* roles, though in recent years she has also played *sheng* roles. Ho is adept at both drama and martial arts, and is a student of martial arts masters, Qi Yukun and Yam Dai-fun, who teach the art of the Northern School.



## 呂洪廣 Lui Hung-kwong

呂公望(癡鳳狂龍)／葛大雄(蠻漢刁妻)  
*Lu Gongwang* (A Mismatched Couple); *Ge Daixiong* (The Headstrong Husband and His Resourceful Wife)

呂洪廣為粵劇名伶呂玉郎之子，廣州市粵劇學校第一屆學生，後在廣東省粵劇院青年演員訓練班重點培訓，拜名丑文覺非為師，來港前任廣東省粵劇院三團丑生，現任鳴芝聲等劇團武生。

Lui Hung-kwong is the son of the famous actor, Lui Yuk-long. As a student he was among the first group of graduates from the Guangzhou Cantonese Opera School and went on to train in the youth opera programme of the Guangdong Cantonese Opera House. Lui has also studied under the master Wen Jue-fei, who is famous for playing *chou* (clown) roles. Before residing in Hong Kong, Lui has played *chou* roles in the third troupe of Guangdong Cantonese Opera House and now often plays *wu sheng* roles in opera troupe like Ming Chee Sing.